

PLATON, *Apologie de Socrate* 40a-40e, Le condamné s'adresse à ses juges, 2

Traduction de Victor Cousin, 1822, éd. Les Belles Lettres

[40a] Je veux vous raconter, comme à mes amis, une chose qui m'est arrivée aujourd'hui, et vous apprendre ce qu'elle signifie. Oui, juges (et en vous appelant ainsi, je vous donne le nom que vous méritez), il m'est arrivé aujourd'hui quelque chose d'extraordinaire. Cette inspiration prophétique qui n'a cessé de se faire entendre à moi dans tout le cours de ma vie, qui dans les moindres occasions n'a jamais manqué de me détourner de tout ce que j'allais faire de mal, aujourd'hui qu'il m'arrive ce que vous voyez, ce qu'on pourrait prendre, et ce qu'on prend en **[40b]** effet pour le plus grand de tous les maux, cette voix divine a gardé le silence ; elle ne m'a arrêté ni ce matin quand je suis sorti de ma maison, ni quand je suis venu devant ce tribunal, ni tandis que je parlais, quand j'allais dire quelque chose. Cependant, dans beaucoup d'autres circonstances, elle vint m'interrompre au milieu de mon discours ; mais aujourd'hui elle ne s'est opposée à aucune de mes actions, à aucune de mes paroles : quelle en peut être la cause ? Je vais vous le dire ; c'est que ce qui m'arrive est, selon toute vraisemblance, un bien ; et nous nous trompons sans **[40c]** aucun doute, si nous pensons que la mort soit un mal.

Traduction de E. Saisset, 1885, Hodoi Elektronikai

[40] Je veux vous dire, comme à des amis, une chose qui vient de m'arriver, et vous expliquer ce qu'elle signifie. Oui, mes juges (et en vous appelant de ce nom je ne me trompe point), il m'est arrivé aujourd'hui une chose bien merveilleuse. La voix divine de mon démon familier, qui m'avertissait si souvent, et qui dans les moindres occasions ne manquait jamais de me détourner de tout ce que j'allais entreprendre de mal, aujourd'hui qu'il m'arrive ce que vous voyez, et ce que la plupart des hommes prennent pour le plus grand de tous les maux, cette voix ne m'a rien fait entendre, ni ce matin quand je suis sorti de ma maison, ni lorsque je suis venu devant ce tribunal, ni lorsque j'ai commencé à vous parler. Cependant il m'est arrivé très souvent qu'elle m'a interrompu au milieu de mes discours : et aujourd'hui, elle ne s'est opposée à quoi que ce soit que j'aie pu dire ou faire. Qu'est-ce que cela peut signifier ? Je vais vous le dire. C'est qu'il y a de l'apparence que ce qui m'arrive est un grand bien ; et nous nous trompons tous, sans doute, si nous pensons que la mort soit un mal.